

# Dal Romanzo al Libro, dal Libro al Romanzo.

Narrazione e tradizione nel romanzo medievale

a cura di  
Gioia Paradisi e Margherita Bisceglia



# Dal Romanzo al Libro, dal Libro al Romanzo. Narrazione e tradizione nel romanzo medievale

a cura di Gioia Paradisi e Margherita Bisceglia

SPOLIA. JOURNAL OF MEDIEVAL STUDIES  
NUMERO SPECIALE 2023 – FIOLOGIA ROMANZA  
ISSN 1824-727X

Scientificità riconosciuta per tutta l'area 10  
RIVISTA DI CLASSE A / SCOPUS



10A3 ARCHEOLOGIA  
10B1 STORIA DELL'ARTE  
10C1 TEATRO, MUSICA, CINEMA, TELEVISIONE E MEDIA AUDIOVISIVI  
10D1 STORIA ANTICA  
10E1 LINGUA E LETTERATURA GRECA  
10E3 LINGUA E LETTERATURA LATINA  
10E4 FIOLOGIA CLASSICA E FIBRO-ANTICA  
10F1 FIOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINE E ROMANZE  
10F3 LETTERATURA ITALIANA  
10F7 LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA

10F1 LINGUISTICA E FIOLOGIA ITALIANA  
10F4 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE  
10G1 GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA  
10H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE  
10H3 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E SPANO-AMERICANE  
10I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESI E ANGLO-AMERICANE  
10J1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE  
10K1 SLAVISTICA  
10N1 CULTURE DEL VICINO ORIENTE ANTICO, DEL MEDIO ORIENTE E DELL'AFRICA  
10N3 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE



La Giustizia Penale e Spolia SRL  
Viale Angelico 38 - 00195 Roma  
© 2023 Tutti i diritti riservati - All rights reserved

Volume pubblicato con il contributo del progetto di Ateneo  
RG12218167D217E6 di “Sapienza Università di Roma”.

IN COPERTINA:  
Roman de toute chevalerie, ms. Paris, Bibliothèque Nationale de  
France, fr. 24364, c. 1r - fonte: Bibliothèque Nationale de France

## Abstracts e Parole chiave

### Abstracts and Keywords

PIERO ANDREA MARTINA

#### **Lecteurs de romans français en vers: premiers éléments du dossier**

L'articolo prende in esame alcuni casi di studio per tentare di stabilire alcune tipologie di lettori di romanzi medioevali francesi in versi. L'atteggiamento dei lettori, attesi o inattesi, permette di comprendere meglio alcuni ambienti di circolazione.

PAROLE CHIAVE: Romanzo Francese in Versi; *Marginalia*; Lettori Medievali; Adenet le Roi; *Athis et Prophilias*.

#### **Readers of French verse romances: preliminary elements**

This paper examines selected case studies in order to establish different types of readers of French verse romances in the Middle Ages. The attitude of both expected and unexpected readers provides a better understanding of the environments in which these literary texts circulated.

KEYWORDS: French Verse Romance; *Marginalia*; Medieval Readers; Adenet le Roi; *Athis et Prophilias*.

GIOIA PARADISI

#### **La lunga durata di un modulo narrativo: la morte di Alessandro dal *Romanzo greco* al *Roman de toute chevalerie anglo-normanno***

L'articolo affronta il rapporto tra la forma biografica e il racconto della morte di Alessandro nei poemi in antico francese del XII secolo; propone inoltre uno studio del racconto della morte dell'eroe come modulo narrativo di lunga durata, a partire dal

*Romanzo greco e dalle Res Gestae Alexandri Magni di Giulio Valerio fino all'Epitome Zacher e al Roman de toute chevalerie anglo-normanno, ricostruendo in particolare la sua struttura e il suo impiego nei testi e nei manoscritti di quest'ultimo.*

PAROLE CHIAVE: *Roman de Toute Chevalerie; Epitome Zacher; Racconto della Morte; Biografia Romanzata.*

### **The long duration of a story sequence: Alexander's death from the Greek Romance to the Anglo-Norman Roman de toute chevalerie**

This paper discusses the relationship between the biographical form and the account of Alexander's death in 12th-century Old French poems. It also proposes a study of the account of the hero's death as a narrative form of long duration, starting with the Greek Romance and Julius Valerius' *Res Gestae Alexandri Magni* up to the *Zacher Epitome* and the Anglo-Norman *Roman de toute chevalerie*, reconstructing in particular its structure and use in the latter's texts and manuscripts.

KEYWORDS: *Roman de Toute Chevalerie; Epitome Zacher; Narrative of Death; Biographical Romance.*

MARGHERITA BISCEGLIA

### **L'episodio del concepimento di Merlino dall'*Historia Regum Britanniae* al *Lancelot propre***

L'articolo analizza l'episodio del concepimento di Merlino nel *Lancelot propre* alla luce del modello costituito dall'*Historia Regum Britanniae*. Tiene in considerazione le narrazioni della nascita di Merlino nel *Merlin en prose* e nel *Roman de Brut* ed evidenzia inoltre la ricezione dell'episodio narrato nel *Lancelot propre* in un *jeu parti* fra Raoul de Soissons e Thibaut de Champagne.

PAROLE CHIAVE: *Lancelot Propre; Merlino; Historia Regum Britanniae; Thibaut de Champagne.*

## **Merlin's conception from the *Historia Regum Britanniae* to the *Lancelot propre***

The article analyzes the episode of Merlin's birth in *Lancelot propre* in the light of the model of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*. It takes into account the narratives of the birth of Merlin in the *Merlin en prose* and in the *Roman de Brut* highlights furthermore the reception of the episode narrated in the *Lancelot propre* in a *jeu-parti* between Raoul de Soissons and Thibaut de Champagne.

KEYWORDS: *Lancelot Propre*; Merlin; *Historia Regum Britanniae*; Thibaut de Champagne.

FABRIZIO COSTANTINI

## **«Ambages pulcerrime»: moduli narrativi arturiani nelle avventure di Lancillotto**

L'articolo si concentra sull'analisi di alcuni moduli narrativi presenti in testi arturiani. Sono presi in considerazione tre episodi collegati alla figura di Lancillotto; per ciascuno di essi è evidenziata una diffusione coerente e costante – con adattamenti e rifunzionalizzazioni – all'interno di un vasto orizzonte narrativo che abbraccia opere quali *Le chevalier de la charrette*, *Lancelot en prose*, *Tavola ritonda*, *Girone il cortese*, *Morte d'Arthur*.

PAROLE CHIAVE: Narrativa Arturiana; Lancillotto; Analisi Narrativa.

## **«Ambages pulcerrime»: Arthurian narrative patterns in the adventures of Lancelot**

The paper focuses on the analysis of some narrative patterns within Arthurian texts. Three episodes connected to the character of Lancelot are the search field; for each of them a coherent and constant diffusion is highlighted – with adaptations and re-functionalizations – within a large narrative framework including texts like *Le chevalier de la charrette*, *Lancelot en prose*, *Tavola ritonda*, *Girone il cortese*, *Morte d'Arthur*.

KEYWORDS: Arthurian Narrative; Lancelot; Narrative Analysis.

LUCILLA SPETIA

**Il *Partenopeus de Blois*: un romanzo ‘aperto’ per continuazioni, adattamenti e contesti (con una nota sulla rivalità tra l’anonimo e Chrétien de Troyes)**

Il *Partenopeus de Blois*, composto da un anonimo agli sgoccioli del decennio Settanta e agli inizi di quello successivo del XII secolo, si configura come un romanzo, probabilmente il primo romanzo, a inaugurare l’estetica dell’indeterminatezza, o meglio dell’inconclusione: l’autore cioè ricorre a un meccanismo di rinvio nel racconto di episodi concernenti alcuni personaggi, rendendo di fatto la scrittura intenzionalmente aperta. Tale meccanismo narrativo è stato pienamente compreso e riproposto nelle traduzioni (da definire più propriamente adattamenti) del romanzo in tutta Europa, ciò che conferma il successo di cui godette nel Medioevo. La ragione di tale importantissima innovazione, che rende originalissimo il *Partenopeus de Blois*, risiede certo nella vocazione teatrale dell’anonimo con l’abbattimento del cosiddetto ‘quarto muro del teatro’ secondo la lezione pirandelliana, e al tempo stesso nella dimensione lirica propria di questo romanzo, con la presenza in scena del narratore che interseca la propria vicenda d’amore con quella dei protagonisti, secondo il meccanismo di una scrittura pseudo-autobiografica, poi ripresa da altri dopo l’anonimo e grazie a lui.

PAROLE CHIAVE: *Partenopeus de Blois*; Romanzo ‘Aperto’; Dimensione Teatrale e Lirica nel Romanzo.

**The *Partenopeus de Blois*: an ‘open’ romance for continuations, adaptations and contexts (with a note on the rivalry between the anonymous and Chrétien de Troyes)**

*Partenopeus de Blois*, composed by an anonymous artist at the end of the Seventies and at the beginning of the following decade of the twelfth century, is configured as a romance, probably the first romance, to inaugurate the aesthetics of indeterminacy, or rather of inconclusion: the that is, the author uses a mechanism of postpo-

nement in the narration of episodes concerning some characters, effectively making the writing intentionally open. This narrative mechanism has been fully understood and re-proposed in the translations (more properly defined as adaptations) of the novel throughout Europe, which confirms the success it enjoyed in the Middle Ages. The reason for this very important innovation, which makes *Partenopeus de Blois* very original, certainly lies in the theatrical vocation of the anonymous artist with the breaking down of the so-called ‘fourth wall of the theatre’ according to Pirandello’s lesson, and at the same time with the lyrical dimension typical of this novel, with the presence on the scene of the narrator who intersects his own love affair with that of the protagonists, according to the mechanism of pseudo-autobiographical writing, then taken up by other authors after the anonymous and thanks to him.

KEYWORDS: *Partenopeus de Blois*; ‘Open’ Romance; Theatrical and Lyrical Dimension in the Romance.

GIOVANNA SANTINI

### «Onques mais feme ce ne fist». Tradizione e fortuna di romanzi al femminile

Nel contributo si propone un’indagine sul contesto di scrittura e sulla trasmissione di due romanzi antico-francesi in versi, la *Manekine* di Philippe de Remi e il *Roman de la Rose* (noto anche come *Guillaume de Dole*), accomunati dal fatto di avere come protagonista un’eroina che, attraverso un sistema complesso di azioni e comportamenti, riesce ad affrancarsi da una situazione di difficoltà. Focalizzando l’attenzione sulle questioni matrimoniali e sul problema della discendenza, i due testi sono portatori di una nuova riflessione sul ruolo e sulla condizione politico-sociale della donna e ben si inseriscono nell’area di produzione individuata, tra il Beauvaisis e il Reincien, nel periodo intorno al secondo e terzo decennio del XIII secolo.

PAROLE CHIAVE: Eroine di Romanzi; Condizione della Donna; *Manekine*; *Roman de la Rose*; Matrimonio Medievale; Gender Studies.

## **«Onques mais feme ce ne fist». Tradition and dissemination of women's romances**

The essay proposes an investigation into the writing context and transmission of two ancient-french romances in verse, the *Manekine* by Philippe de Remi and the *Roman de la Rose* (also known as *Guillaume de Dole*), united by the fact of having as main protagonist a heroine who, through a complex system of actions and behaviors, manages to free herself from a difficult situation. Focusing attention on marital issues and the problem of female descent, the two texts are bearers of a new reflection on the role and political-social condition of women and fits well into the identified production area, between Beauvaisis and Reincien, in the period around the second and third decades of the 13th century.

KEYWORDS: Heroines of Romances; Condition of Women; *Manekine*; *Roman de la Rose*; Medieval Marriage; Gender Studies.

PATRIZIA SERRA

## **Dai romanzi al manoscritto e ritorno: lo strano caso del ms. Chantilly, Musée Condé 472**

Il contributo prende in esame il caso del ms. Chantilly, Musée Condé 472 (XIII secolo), che inaugura il cosiddetto “Ciclo di Galvano”, e discute alcune posizioni critiche che lo riguardano. Il codice – attraverso la selezione di una serie di romanzi arturiani in cui compare il leggendario nipote di Artù – costituirebbe, secondo qualche studioso, una forza strutturante capace di agire anche sul testo dei singoli romanzi, ai quali vengono significativamente contrapposte sezioni del *Perlesvaus* e del *Roman de Renart*.

PAROLE CHIAVE: Ms. Chantilly, Musée Condé 472; Ciclo di Galvano; Manoscritti Miscellanei; Romanzi Parodici.

## **From romances to manuscript and back: the strange case of the Chantilly Codex, Musée Condé 472**

This paper examines the case of Ms. Chantilly, Musée Condé 472 (13<sup>th</sup> century), which inaugurates the so-called “Gauvain

Cycle” and discusses some critical positions concerning it. The codex – through the selection of a series of Arthurian romances in which the legendary nephew of Arthur appears – would, according to some scholars, constitute a structuring force capable of acting even on the text of the individual romance, to which sections of the *Perlesvaus* and the *Roman de Renart* are significantly contrasted.

KEYWORDS: Chantilly, Musée Condé Ms. 472; Gauvain Cycle; Miscellaneous Manuscripts; Parodic Romances.

ARIANNA PUNZI

**Minime osservazioni intorno alla tradizione del *Tristan en prose***

Attraverso due esempi tratti dalla tradizione manoscritta del *Tristan en prose* si riflette su una tradizione potenzialmente riattualizzabile in modi diversi, sul farsi di un libro che è possibile costruire e selezionare a seconda degli accidenti della tradizione, ma anche secondo una personalissima scelta di storia.

PAROLE CHIAVE: *Tristan en Prose*; Studi Arturiani; Romanzo in Prosa Francese.

**Minimal observations on the tradition of *Tristan en prose***

This article examines two examples from the *Tristan en prose* manuscript tradition as a means to show how a tradition is virtually actualised in several different ways, but also to shed light on the making of a book that can be assembled on the basis of either accidental episodes in its material tradition, or a very personal plot choice.

KEYWORDS: *Tristan en Prose*; Arthurian Studies; French Prose Romance.

FABRIZIO CIGNI

**Il senso di una riscrittura: la fine del *Tristan* in prosa secondo il ms. Paris, BnF, fr. 12599**

L'articolo presenta e tenta di inquadrare l'ultima parte ancora

inedita del *Roman de Tristan* in prosa contenuta nel ms. BnF, fr. 12599. Poco conosciuta in tutte le sue particolarità editoriali e linguistiche, la sequenza appartiene a un testimone per altri versi molto presente sia nella storia linguistica italiana sia negli studi arturiani.

PAROLE CHIAVE: *Tristan en Prose*; Ms. Paris, BnF, fr. 12599; Romanzo in Prosa Francese.

### **The meaning of rewriting: the end of *Prose Tristan* according to the ms. Paris, BnF, fr. 12599**

The contribution offers and attempts to frame the still unpublished last part of the *Roman de Tristan* in prose contained in the ms. BnF, fr. 12599. Little known in all its editorial and linguistic particularities, the sequence belongs to a witness in other respects very present in both history Italian language and Arthurian studies.

KEYWORDS: *Tristan en Prose*; Ms. Paris, BnF, fr. 12599; French Prose Romance.

NICCOLÒ GENSINI

### **Ciclo, *amplificatio* e costruzione del racconto: il ms. Città del Vaticano, Reg. Lat. 1687 e il compimento delle profezie di Merlino**

Il contributo analizza l'allestimento ciclico del ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1687, latore, oltre che del polittico *Estoire del saint Graal – Joseph en prose – Merlin en prose – Suite Vulgate*, di un'interessante interpolazione della versione breve delle *Prophecies de Merlin*. Tramite l'illustrazione delle modalità con cui l'allestitore ha integrato il romanzo profetico all'interno del ciclo, si fornirà un profilo delle ricadute interpretative sull'intera opera e sui singoli testi, non senza fornire alcuni appunti per una descrizione critico-testuale aggiornata di tutti i romanzi conservati.

PAROLE CHIAVE: *Estoire del Saint Graal*; *Prophecies de Merlin*; Romanzo Francese Medievale; Ciclizzazione.

**Cycle, *amplificatio* and narrative construction: MS. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1687 and Merlin's Prophecies**

The contribution analyses the cyclical editing of the MS Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Lat. 1687, which preserves, besides the *Estoire del saint Graal – Joseph en prose – Merlin en prose – Suite Vulgate*, an interesting interpolation of the Short Version of the *Prophecies de Merlin*. By illustrating the ways in which the editor integrated the prophetic romance into the cycle, we will provide an outline of the interpretative consequences on the entire work and on the individual texts, not without providing some notes for an up-to-date critical-textual description of all the preserved romances.

KEYWORDS: *Estoire del Saint Graal*; *Prophecies de Merlin*; Medieval French Romance; Cyclisation.

